

KAMERKOOR **Koriolis** BRENGT U
o.l.v. Joris Derder

BLACK BALSAM



ZONDAG 6 NOVEMBER 2011- 17U

ST.-MACHARIUSKERK
ST.-MACHARIUSSTRAAT 1, 9000 GENT

TICKETS: €12/€8(-26J); VIA INFO@KORIOLIS.BE OF 0473/21.39.80
MEER INFO: WWW.KORIOLIS.BE



Black balsam? Waar halen ze dat nu weer?

Na ons vorig project *High Tea*, dat zowel muzikaal als gastronomisch een smaakmaker genoemd mocht worden, bleven we voor de titel van het nieuwe programma graag weer in de culinaire sfeer, en in het bijzonder bij dranken, hangen. De werktitel van ons kamerkoor bij de oprichting was overigens *Clynelish 12 jaar*, naar de smakelijke whisky waarmee het besluit finaal beklonken werd. We hadden dus een zekere eer te verdedigen.

Met de vallende bladeren mijmert Koriolis over de vergankelijkheid van het leven, de dood. Maar ook over de toekomst, hoop, dankbaarheid en troost, als een balsem op de ziel. Met een groot deel van de werken uit de Baltische staten en Rusland was de keuze voor het Letse *Rīgas Melnais balzams* dan ook vlug gemaakt: een zwarte kruidenbitter, donker van kleur, maar als *Black Balsam* een troost voor de ziel. Het zou naar verluidt zelfs tsarina Katharina de Grote ooit hebben genezen...

Wij wensen u graag veel luistergenot toe, pendelend tussen *black* en *balsam*.

Het Koriolis-bestuur

Joris, Maarten en Lieselotte



Programma

<i>Da pacem domine</i>	A. Pärt
<i>Surrexit Christus</i> (uit: <i>Gloria Patri</i>)	U. Sisask
<i>Salvator Mundi</i> (uit: <i>Requiem</i>)	H. Howells
<i>Blazhen moezh</i> (uit: <i>Vespers</i>)	S. Rachmaninov
<i>Blazheni jazhe izbral</i>	P. I. Tsjaikovski
<i>Three Sacred Songs:</i>	A. Schnittke
<i>Bogoroditse Devo</i>	
<i>Gospodi Lisuse Khriste</i>	
<i>Otshe nash</i>	
<i>Psalm 23</i> (uit: <i>Requiem</i>)	H. Howells
<i>Blagoslovi, doeshe moja, Gospoda</i> (uit: <i>Vespers</i>)	S. Rachmaninov
<i>Soliste: Mieke Segers</i>	
Concerto nr. 11	D. S. Bortnianski
<i>Requiem Aeternam 1</i> (uit: <i>Requiem</i>)	H. Howells
<i>Bogoroditse Devo</i> (uit: <i>Vespers</i>)	S. Rachmaninov
<i>Benedicamus</i> (uit: <i>Gloria Patri</i>)	U. Sisask
<i>Requiem Aeternam 2</i> (uit: <i>Requiem</i>)	H. Howells
<i>4 Taaveti laulu ('4 Psalms of David')</i>	C. Kreek
<i>Psalm 104</i>	
<i>Onnis on inimene</i>	
<i>Psalm 141</i>	
<i>Psalm 121</i>	
<i>Benedictio</i>	U. Sisask

Koriolis in Black Balsam

Sopraan

Greetje De Queker
Helena Vanommeslaeghe
Lieselotte Goessens
Machteld De Hertogh
Judith Van Backlé
Tineke Van Nieuwenhuysse

Alt

Aline Vercruysen
Elise Meerburg
Kaat Cloet
Kaat Roose
Katelijne Van Eyck
Lies Decock
Mieke Segers

Tenor

Harald Devos
Maarten Sabbe
Thomas Meert
Wim De Meyer

Bas

Andrew Wise
Frédéric Cotman
Joost Van Eyck
Koen Van Vaerenbergh
Korneel Debaene
Servaas Lateur
Willy Adam



Joris Derder

Na opleidingen notenleer, viool en piano aan de muziekacademie van Lede, volgde Joris zang, eerst bij Rita Piron, nadien bij Ludwig van Gijsegem.

Als bariton studeerde hij later bij Bernadette Degelin aan de Hogeschool van Antwerpen, departement Muziek (voormalig Koninklijk Muziekconservatorium van Antwerpen) waar hij zich bijwerkte in het zangersrepertoire. Hij kreeg er les van Lucienne Van Dijck en Jozef De Beenhouwer (Lied), Andrew Wise (Oratorium) en Guy Joosten (Opera). Hij volgde er ook masterclasses bij o.a. John Norris, Carol Yahr en Udo Reinemann. Joris wordt vandaag gecoacht door Bart De Kegel.



Sinds 2005 is Joris bariton bij het Vlaams Radio Koor o.l.v. Bo Holten. Daarnaast wordt hij vaak gevraagd door tal van andere ensembles in binnen- en buitenland in een heel uiteenlopend repertoire, gaande van Renaissance tot hedendaags. Hij werkte onder meer samen met Collegium Vocale Gent o.l.v. Philippe Herreweghe, Kurt Bikkembergs, Patrick Peire, Florian Heyerick, Jos Van Immerseel, Johan Duijck, Timo Nuoranne, Marcus Creed, Kaspars Putnins, Paul Hillier en tal van andere dirigenten.

Opera is hem evenmin vreemd: Joris zong de rol van Zuniga in de opera *Carmen* van G. Bizet en vertolkte de titelrol in *Orfeo* van F. Bertoni.

Joris legde zijn muzikale basis als violist en deed zo orkestervaring op in de Symfonische Kring van Aalst, het Brussels Youth Orchestra, later het Oost-Vlaams Kamer Orkest en het Dendermonds Symfonisch Orkest o.l.v. Geert Baetens.

Professioneel is Joris naast zijn opdrachten als bariton ook aan het werk als dirigent. Hij volgde koordirectie bij Jan Vuye aan de Stedelijke Muziekacademie te Waregem, waar hij in juni 2004 afstudeerde met de grootste onderscheiding. Daarnaast volgde Joris Masterclasses te Utrecht (Kurt Thomas Cursus Koor- en Orkestdirectie), waar hij onder meer werkte met de dirigenten Daan Admiraal, Jos Van Veldhoven en Daniel Reuss. Hij had de eer om het Wiener Kammerchor te dirigeren.

Sinds 2000 is hij dirigent van het Gents Universitair Koor waar hij tal van concerten dirigeerde in binnen- en buitenland (Hongarije, Groot-Brittannië, Denemarken, Polen, Spanje, Italië...). Verder werkte hij als dirigent of als koorcoach met o.a. Con Cuore-Waregem, Laidos, Cantabile (Gent), de Gentse Oratorium Vereniging, I Musici Fiamminghi...

Meer info: www.jorisderder.be

Mieke Segers

Mieke Segers werd geboren in Maaseik waar ze piano, drama, koor en ballet volgde aan de Stedelijke Academie voor Muziek en Woord.

Ze studeerde Klassieke Zang op het Lemmensinstituut bij Gerda Lombaerts en Dina Grossberger en op het Koninklijk Conservatorium in Den Haag bij Sasja Hunnago. Ze was lid van de Vlaamse Operastudio in Gent. Hier zong ze Ruggiero



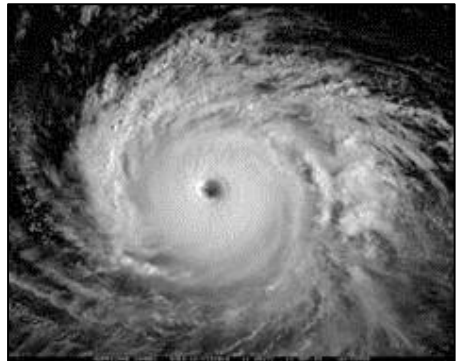
in *Alcina* van Händel en Le Juge in *La Mort au Bal Masqué* van Joachim Brackx. Ze woonde verschillende masterclasses bij met oa. Graham Johnsson, Sarah Walker, Mirella Freni en Grace Bumbry. Bij deze laatste masterclass kreeg ze de SeminarPreis toegereikt voor beste vrouwelijke deelname. Als soliste trad Mieke onder andere op in de kinderopera van Alden Biesen als Doortje in *Cosi Fan Tutte*, *Messa Di Gloria* van Donizetti, de hedendaagse opera *Onbestorven Weduwen* van Marko Kalkman, *Les Nuits d'Été* van Hector Berlioz, Dorabella in *Cosi Fan Tutte* van Mozart o.l.v Erki Korhonen, Emma in de musical *Jeckyll en Hide* en Second Witch in *Dido and Aeneas* van Purcell samen met het Gents Universitair Koor o.l.v Joris Derder.

Kamerkoor Koriolis

Op zoek naar een originele, doch sprekende naam voor ons pasgeboren koorkind, passeerden in het voorjaar van 2010 alle muziekgerelateerde termen de revue in alle talen gekend door *Google Translate*. Namen met een 'chor/kor'-stam droegen de voorkeur in elke taal, maar de eisen lagen hoog: er moest een zekere kracht, dynamiek, maar misschien ook wendbaarheid in de naam zitten, de naam moest een zekere openheid en jeugdige spirit uitstralen en mocht ons niet vastpinnen op één stijl. Universaliteit of een internationaal karakter werden niet uitgesloten, een leuke referentie naar een element uit een ander domein leek ons leuk, en misschien moest humor zelfs niet veraf zijn. Maar om dat allemaal te combineren... Zo is het uiteindelijk de Corioliskracht geworden die het kind een naam gaf.

Laat ons even toe de aard hiervan toe te lichten: de Corioliskracht zorgt voor de afbuiging van de baan van een voorwerp dat beweegt binnen een roterend systeem. ¿Qué? Ver van uw bed? Het verklaart evenwel onder meer de draairichting van wolkenmassa's in een lagedrukgebied. Er zit ook een dwars, koppig kantje aan deze kracht, wat zorgt voor het rechtop blijven van een fiets en het naar het noorden wijzen van een gyrokompas. Die vrolijke eigenzinnigheid willen we met Kamerkoor Koriolis ook graag uitdragen.

Net zoals draaiende wolkenmassa's het esthetisch oog strelen met hun luchttekeningen, spelend met het licht van de zon, en een mens in verwondering laten wegdromen, hoopt Kamerkoor Koriolis de mooiste wolkentaferelen uit de koormuziek te vertolken voor haar publiek, in de hoop u de kans te geven gelukkig weg te zinken in een gevoel van rust, schoonheid en verwondering.



In het voorjaar 2011 werden we ingedeeld in de categorie 'uitmündendheid' van het provinciaal pretornooi, en we proberen daar enkel verder in te groeien.

Tekst en info

Da Pacem (2004/2006) – Arvo Pärt (°1935)

A

Da pacem, Domine, in diebus nostris

Geef vrede, Heer, in onze dagen,

M

Quia non est alius

want niemand anders

E

qui pugnet pro nobis

strijdt voor ons

N

Nisi Tu, Deus noster.

dan U, onze God.

In deze compositie op tekst van het christelijke vredesgebed is Pärts typische techniek van ‘tintinnabuli’ (‘klokjes’) zeer duidelijk hoorbaar. Bij deze techniek maakt de componist gebruik van twee elementen. Ten eerste een ‘melodische’ stem die in langzame stappen beweegt rond een centrale toon (in dit geval alt en bas), en ten tweede de tintinnabuli stemmen die de drie tonen van de hoofdtriade ‘luiden’ (in dit geval tenor en sopraan).

Surrexit Christus (uit: *Gloria Patri*, 1988) – Urmas Sisask (°1960)

Surrexit Christus hodie

Vandaag verrees de heer

Alleluia!

Hallelujah!

De Eerste componist Urmas Sisask bestudeerde eind jaren 1980 het Gregoriaanse en vroege barokrepertoire en hij gebruikt elementen van deze muziek in zijn eigen composities, maar wat het meeste invloed uitoefende op Sisasks composities was zijn passie voor astronomie. Deze interesse leidde Sisask ertoe de klank te berekenen van planeten, op basis van hun rotaties. Zo kwam hij tot de ‘planetenreeks’, die hij uiteindelijk reduceerde tot een toonreeks van vijf tonen, C#, D, F#, G# en A. Met deze eigen ‘toonladder’, die bleek overeen te komen met de Japanse modus Kumayoshi, componeerde Sisask o.a. zijn religieuze bundel *Gloria Patri*, waaruit vanavond *Surrexit Christus* en *Benedicamus* zullen te horen zijn.

Salvator Mundi (uit: *Requiem*, 1932) – Herbert Howells (1892-1983)

*O Saviour of the world,
O Saviour, who by thy cross and thy precious blood hath redeemed us,
Save us and help us, we humbly beseech thee, O Lord.*

Alhoewel Howells dit a capella requiem reeds schreef in de jaren 1930 bleef het onuitgegeven tot in 1980. Wel herwerkte hij het materiaal in een uitgebreider requiem met orkest, genaamd *Hymnus Paradisi* – geschreven naar aanleiding van het overlijden van zijn 9-jarig zoontje in 1935 – al bleef ook dit werk angstvallig bewaard door Howells tot zijn mentor Vaughan Williams hem overtuigde het werk te laten uitvoeren.

Salvator Mundi is het openingsdeeltje van het Requiem en is deels dubbelkorig opgevat, wat vooral wordt uitgespeeld op de tekst ‘*Save us and help us*’.

Blazhen moezh (uit: *Vespers*, 1915) – Sergei Rachmaninov (1873-1943)

Blazhen moezh of ‘gezegend zij de man’ is een onderdeel van Rachmaninovs *Vsenoshtshnoje bdenije* of kortweg *Vespers*. De tekst, voornamelijk gezongen door de middenstemmen, is afkomstig van psalm 1, 2 en 3, afgewisseld met ‘Halleluja’s’ door het volledige koor. Dezelfde tekst horen we vanavond terugkeren in Kreeks *Ōnis on inimene*.

Rachmaninov hield zich bij het toonzetten van de Russisch-orthodoxe *Vespers* of avondgebeden niet aan de oorspronkelijke structuur van de liturgie (hij voegde o.a. delen van de ochtengebeden in). Dit wijst erop dat Rachmaninov zijn *Vespers* niet schreef voor een liturgische dienst, maar wel voor een concertcontext. Net zoals bv. Verdi’s *Requiem* of Ein *Deutsches Requiem* van Brahms hebben we hier dus te maken met een oorspronkelijk sacraal gegeven dat ontdaan wordt van haar rituele, ceremoniële functie tijdens de kerkdienst, al blijft de associatie wel behouden. Rachmaninov zelf was niet religieus, maar was wel steeds onder de indruk geweest van de muziek die de Russisch-orthodoxe kerkdiensten kende. Rachmaninov was nationalistisch ingesteld en volgens sommigen zouden de *Vespers* hier een uiting van zijn. De associatie met de traditionele Russisch-Orthodoxe kerkdienst en het gebruik van de oorspronkelijke Slavische *znamenni*-zang in meerdere delen van het werk gaven het een uitgesproken Russisch én spiritueel karakter in een periode waarin de Russische samenleving niet haar meest stabiele, vredige periode beleefde.

Blazhen moezh – S. Rachmaninov

*Blazhen moezh,
izhe nje ide na sovet netshestivitsh.*

*(Allilujia)
jako vest Ghospod poet
pravednitsh,
i poet netshestivitsh pogibnjet.*

*(Allilujia)
Rabotajte Gospodevi so strakhom
i radoejtesja Jemu s trepetom.
(Allilujia)
Blazhenji fsi nadejoeshtshijsja Nan'.*

*(Allilujia)
Voskresni, Gospodi, spasi mia,
Bozhe moj.
(Allilujia)
Gospodnje jest spasenije i na
ljoedech Tvoich blagoslovenije Tvoje.
(Allilujia)*

*Slava Ottsoe
i Sinu i Sviatomoe Doechoe,
i ninje i prisno i vo veki vekov.
Amin'. (Allilujia)
Slava Tebe, Bozhe.*

Õnis on inimene – C. Kreek

*Õnis on inimene,
Kes ei käi õelate nõu järele.*

*(halleluoja)
Sest Issand tunneb õigete teed,

Aga õelate tee läheb hukka.*

*(halleluoja)
Teenige Issandat kartusega.
Ja olge rõõmsad värisemisega.
(Halleluoja)
Väga õndsad on kõik,
kes Tema Temajuure kipuvad.
(Halleluoja)
Tõuse üles, Issand, päästa mind,
mu Jumal.
(Halleluoja)*

*Au olgu Isale,
Pojale ja Pühale Vaimule,
Nüüd ja igavest.
Aamen. (Halleluoja)*

Zalig is de man (vertaling)

*Zalig is de man
die niet de raad der goddelozen
volgt.*

*(Halleluja.)
Want de Heer kent de weg der
rechtschapenen,
en de weg der goddelozen zal
vergaan.*

*(Halleluja)
Dien de Heer met vrees
en verheug u in Hem met huiver.
(Halleluja.)
Gelukkig zijn zij
die in Hem hun toevlucht zoeken.
(Halleluja.)
Verhef U, o Heer! Red mij,
mijn God!
(Halleluja.)
Bij U, Heer, is redding en Uw zegen
komt over het volk.
(Halleluja.)*

*Ere zij de Vader,
de Zoon en de Heilige Geest,
nu en in de eeuwen der eeuwigheid,
Amen. (Halleluja)
ere zij U, o God!*

Blazheni jazhe izbral (1884/5) – Pjotr Iljitsj Tsjaikovski (1850-1916)

Blazheni jazhe izbral i prijaj jesi,

Gospodi!

i pamjat ikh vrod i rod.

Alliluiua.

*Gezegend zijn zij die Gij uitverkoren en
genomen hebt,*

God!

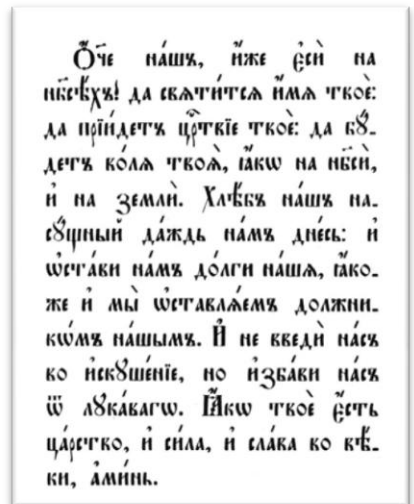
*en hun gedachtenis van generatie op
generatie.*

Halleluja

Na zijn zetting van stukken uit de liturgie van St. Johannes Chrisostomos en de *Vespers*, schreef Tsjaikovski in 1884 en 1885 nog een reeks van negen a capellawerken op teksten uit de Russische-Orthodoxe liturgie, waarvan dit er eentje is o.b.v. psalm 65, vers 4. De timbrecontrasten tussen hoge en lage stemmen en de soms 6- tot 8-stemmige bezetting van het werk wijken echter af van een traditionele Russisch orthodoxe liturgische zetting.

Three Sacred Songs – Alfred Schnittke (1934-1998)

Schnittke werd als Rus geboren in een Duits-Joods gezin en hij integreerde elk van deze drie elementen van zijn afkomst in zijn artistieke stijl. Hij leefde en studeerde in Wenen en in Moskou en liet zich beïnvloeden door zowel de Westerse avant-garde (voornamelijk Oostenrijkse en Duitse) als door Russische voorbeelden als Shostakovich. Hij liet zich geen stilistische grenzen opleggen, maar pleitte voor een polystilistische compositiewijze. Gefascineerd door de figuur van Faust schreef Schnittke muziek die een uiting was van de innerlijke strijd van de moderne mens. Zijn koorcomposities zijn voornamelijk uitingen van zijn rooms-katholieke geloof, maar sluiten aan bij de Russische tradities.



Figuur 1: Cyrillische notatie van het Onze Vader

I. Bogoroditse Devo

*Bogoroditse Devo
radoesja, Blagodatnaja Marije,
Ghospod s Tobojoje.*

*Verheugt U, Heilige Maagd
Maria vol van genade,
de Heer zij met U.*

*Blagoslovenna Ti v zhenah,
i blagosloven Plod tsjreva Tvojege
jako Spasa rodila jesi doesh nashih.*

*Gezegend zijt gij onder alle vrouwen,
en gezegend is de vrucht uwer schoot,
want gij hebt het leven gegeven
aan de Redder van onze ziel*

Dit gebed komt vanavond voor een tweede keer in haar Russische vorm terug in een deel van de *Vespers* van Rachmaninov.

II. **Gospodi Lisuse Khriste**

*Gospodi Lisuse Khriste
Sine bozhii
Pomiloej menia
Greshnogo*

*Heer Jezus Christus,
Zoon van God
Ontferm u over mij,
Een zondaar*

Dit is het zogenoemde Jezusgebed. Het is vooral een bekend gebruik in de Oosters-Orthodoxe kerk en is vergelijkbaar met het rooms-katholieke gebruik van de rozenkrans ('*pater noster*') bij ons in het Westen. Het gebruik bestaat eruit innerlijk te bidden met de naam van Jezus Christus. Hier hoort u het volledige gebed, maar vaak worden enkel de eerste en derde regel gebruikt: 'Heer Jezus Christus, ontferm u over mij'.

III. **Otshe nash** ('Onze Vader')

*Otshe nash,
izhe jesi na Nebeshich,
da svjatit sja imja Tvoje,
da pridet Tsarstvije Tvoje,
da boedet volja Tvoja,
jako na njebesi i na zemli.
Khleb nash nasoeshthnji dazhd nam
dnes,
i ostavi nam dolgi nasha,
jakozhe i mi ostavljam
dolzhnikom nashim,
i nje vvedi nas vo iskoeshenije,
no izbavi nas ot loekavago.
jako tvoje jest tsarstvo,
i sila, i slava
vo vieki,
amin*

*Onze vader,
Die in de hemelen zijt,
geheiligd zij Uw naam,
Uw rijke kome,
Uw wil geschiedde,
Op aarde als in de hemel.
Geef ons heden ons dagelijks brood
en vergeef ons onze schulden
gelijk ook wij vergeven
onze schuldenaren
en leid ons niet in bekoring,
maar verlos ons van het kwade.
Want van u is het Koninkrijk
en de kracht en de heerlijkheid
Tot in eeuwigheid
Amen*

Psalm 23 (uit: *Requiem*, 1932) – Herbert Howells

*The Lord is my shepherd,
therefore can I lack nothing.*

*De Heer is mijn herder,
Mij zal niets ontbreken.*

*He shall feed me in a green pasture
and lead me forth beside the waters of
comfort.*

*Hij laat mij rusten in groene weiden
en voert mij naar vredig water,*

*He shall convert my soul,
and bring me forth in the paths of
righteousness,
for his name's sake.*

*hij geeft mij nieuwe kracht
en leidt mij langs veilige paden*

tot eer van zijn naam.

*Yea, though I walk
in the valley of the shadow of death,
I will fear no evil,
thy rod and thy staff
comfort me.*

*Zelfs al gaat mijn weg
door een donker dal,
ik vrees geen gevaar,
uw stok en uw staf,
zij geven mij moed.*

*Thou shalt prepare a table before me
against them that trouble me,
Thou hast anointed my head with oil,
and my cup shall be full.*

*U nodigt mij aan tafel
voor het oog van de vijand,
u zalft mijn hoofd met olie,
mijn beker vloeit over.*

*But thy loving kindness and mercy
shall follow me all the days of my life,
And I will dwell in the house of the Lord
For ever.*

*Geluk en genade volgen mij
alle dagen van mijn leven,
ik keer terug in het huis van de Heer
tot in lengte van dagen.*

Blagoslovi, doeshe moja, Gospoda (uit: *Vespers*, 1915) – Sergei Rachmaninov

*Blagoslovi, doeshe moja, Gospoda,
blagosloven jesi, Gospodi.
Gospodi Bozhe moj,
vozvelichilsja jesi zelo.
Blagosloven jesi, Gospodi.
Vo ispovedanije i v velelepotoe obleksia
jesi.*

*Gezegend zij de Heer, o mijn ziel.
Gezegend zijt Gij, o Heer.
O Heer mijn God,
Gij zijt zo groot.
Gezegend zijt Gij, o Heer.
Gij zijt bekleed met Koninklijke eer.*

*Blagosloven jesi, Gospodi
Na gorakh stanoet vodi.
Divna dela Tvoja, Gospodi
Posrede gor projdoet vodi.*

*Gezegend zijt Gij, o Heer.
De wateren stijgen op naar de bergen.
Groots zijn Uw werken, o Heer.
De wateren stromen tussen de bergen.*

*Divna dela Tvoja, Gospodi
Vsja premoedristijoe sotvoril jesi
Slava Ti, Gospodi,
sotvorivshemoe vsja
Alliluja. Slava Tebe, Bozhe!*

*Groots zijn Uw werken, o Heer.
In wijsheid schiep Gij alle dingen.
Glorie aan U, o Heer,
die alles heeft gemaakt.
Halleluja, glorie aan U, o God!*

Deze passage is een bewerking en fragment van psalmen 103 en 104. U zult vanavond een gelijkaardig fragment van psalm 104 horen terugkomen bij Cyrillus Kreek.

Concerto nr. 11 – Bortnianski

Concerto nr. 11 van Bortianski is een toonzetting van samengevoegde psalmteksten – waarbij de nummering van de psalmen in de orthodoxe bijbel verschilt van de hier gangbare versie. We presenteren u de tekst in het oorspronkelijk cyrillisch schrift, zodat u zich enigszins in ons studieproces kunt inleven – er staat immers geen transcriptie in de partituur.

Psalm 27, v. 6-7
*Благословен Господь, яко услыша глас
моления моего
Господь Помощник мой, и
Защититель мой: на Него упова
сердце мое*

Psalm 28, v.6-7
*De Heer zij geprezen,
hij heeft mijn smeekbede gehoord.
De Heer is mijn kracht en mijn schild,
op hem vertrouwde mijn hart,*

Psalm 65, v. 16 & 18
*К Нему усты моими воззвах и
вознесох под языком моим
Сего ради услыша мя Бог, внят гласу
моления моего*

Psalm 66, v. 17&19
*Toen mijn mond hem aanriep,
lag een lofzang op mijn tong.
Maar God heeft mij gehoord,
hij heeft geluisterd naar mijn gebed.*

Psalm 70, v. 8
*Да исполнятся уста моя хваления, яко
да воспую славу твою, весь день
великолепие твое*

Psalm 71, v.8
*Heel de dag is mijn mond
vervuld van uw lof en uw luister*

Requiem Aeternam (1 en 2) (uit: *Requiem*, 1932) – Herbert Howells

*Requiem aeternam dona eis, Domine.
et lux perpetua luceat eis.*

*Geef hen eeuwige rust, Heer.
En laat het eeuwige licht op hen schijnen.*

Benedicamus (uit: *Gloria Patri*, 1988) – Urmas Sisask (°1960)

*Benedicamus Patrem et Filium
cum Sancto Spiritu*

*Laten we bidden tot de Vader de Zoon
en de Heilige Geest*

4 Taaveti laulu ('4 Psalms of David', 1923) – Cyrillus Kreek (1889-1962)

Cyrillus Kreek (uit te spreken als 'keriloes kreek') was een verwoed verzamelaar van Estse volksmuziek en maakte deel uit van de Estse culturele beweging voor een nieuw nationaal bewustzijn, tegen een politieke verdrukking en met grote belangstelling voor volkstradities.

Met Taaveti Laul wilde Kreek de diepgang van zijn geloof uitdrukken zonder zijn toewijding aan de Estse volksmuziek te compromitteren. Hij toonzette de Davidpsalmen dan ook in het Ests en combineerde de rijke homofone stijl van Oost-Europese sacrale muziek met de typische melodische wendingen van de Estse volksmuziek.

Psalm 104

*Kiida mu hing, Issandat!
Kiidetud oled Sina!
Issand, mu Jumal, Sa oled suur.
Kiidetud oled Sina!*

*Gezegend zij de Heer, o mijn ziel!
Gezegend zijt gij!
O heer, gij zijt machtig groot.
Gezegend zijt gij!*

*Kui suured on Sinu teod, Issand!
Sa oled kõik targasti teinud.
Au olgu Sulle, Issand,
Kes Sa kõik oled teinud!*

*Uw werken zijn talrijk, Heer
Gij hebt ze alle met wijsheid gemaakt.
Glorie aan u, o heer
Die alles heeft gemaakt!*

*Au olgu Isale, Pojale,
Pühale Vaimule au,
nüüd ja igavest,
Amen*

*Eer aan de Vader, de Zoon
En de Heilige Geest,
Nu en altijd
Amen*

Psalm 141

*Issand, ma hüüan Su poole,
kuule mind oh Issand!
Kuule mu palve häält,
kui ma Su poole hüüan,
Kuule mind, oh Issand!*

*Heer, u roep ik
Hoor mijn , o Heer!
Hoor de stem van mijn bede
Waar ik smeeek om uw hulp
Hoor mij, o Heer!*

*Olgu mu palve kui suitsetamise rohi so
palge ees,
Mu käte ülestõstmine kui õhtune ohver.
Kuule sa mind, oh Issand!*

*Dat mijn gebed als reukoffer voor uw
aanschijn mag zijn
Mijn geheven handen als een avondoffer
Aanhoor mij, o heer!*

Psalm 121

*Päeval ei pea päikene sind vaevama,
ega öösel kuu.*

*Overdag kan de zon je niet steken
Bij nacht ook de maan niet*

*Ma tõstan oma silmad üles mägede
poole,
kust minu abi tuleb.
Mu abi tuleb Jehoova käest,
Kes kõik on teinud, kõik taeva, maa on
teinud.*

Ik sla mijn ogen op naar de bergen,

*Van waar komt mijn hulp?
Mijn hulp komt van de Heer,
Die hemel en aarde gemaakt heeft*

*Jehoova on, kes hoiab Sind,
Jehoova on su vari,
sinu paremal käel.
Päeval ei pea päikene sind vaevama,
ega öösel kuu.*

*De Heer is je wachter,
De Heer is je schaduw,
je rechterhand
Overdag kan de zon je niet steken
Bij nacht ook de maan niet*

Benedictio – Urmas Sisask

*Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater et Filius et Spiritus Sanctus. Amen*

*Moge de almachtige God u zegenen,
De vader, de zoon en de Heilige Geest.
Amen.*

Deze boeiende compositie die zweeft tussen gregoriaanse gezangen en bijna swingende ritmes werkt tegelijk bezwerend en euforisch en zal de overgang makkelijker maken van de ingetogen, soms wat zwarte, maar altijd balsemende muziek waarin u vanavond werd ondergedompeld, naar de gezellige receptie die u na het concert staat te wachten...

Koriolis dankt graag

- Alle mecenassen die financieel en logistiek hebben bijgedragen tot het welslagen van dit project: Willy Adam, Kaat Cloet, Wim De Meyer, Harald Devos, Lieselotte Goessens, Maarten Sabbe, Koen Van Vaerenbergh en Andrew Wise, evenals alle verschaffers van koekjes, thee, champagne en chocolaatjes op repetities (te veel namen om op te noemen...)
- Alle bereidwillige handen voor de organisatie van dit concert, in het bijzonder Lander Oosterlynck voor de administratieve en morele bijstand.
- De ontwerper van de welgesmaakte affiches, kaarten, flyers etc, Sam van Cutsem.
- Provincie Oost-Vlaanderen
- De uitleendienst van de Dienst Feestelijkheden van de Stad Gent
- De hele ploeg van St.-Macharius voor de infrastructuur en de bijzonder vriendelijke samenwerking.

Kriebelt het om mee te zingen? Kandidaturen SATB zijn steeds welkom in het kader van toekomstige projecten! Meer informatie kan je vinden op www.koriolis.be.

Geïnteresseerd? Stel je kandidatuur dan op info@koriolis.be, dan houden we je op de hoogte van toekomstige auditierondes

Wenst u op de hoogte gehouden te worden van toekomstige projecten en optredens: info@koriolis.be

Meer informatie: www.koriolis.be

Dit programmaboekje kwam tot stand door: Lieselotte Goessens, Bogdana Paskaleva, Tineke Van Nieuwenhuyze, Helena Vanommeslaeghe en Maarten Sabbe

Ontwerp voorpagina: Sam Van Cutsem

Koriolis drinkt graag...

Wij bieden u graag na het concert nog een drankje aan. Deze keer geen High Tea, wel twee smakelijke geselecteerde wijnen en voor de durvers... een scheut Black Balsam!

Yuntero – CRIANZA 2006

De La Mancha-streek is het zowat meest centraal gelegen wijngebied van Spanje met veel verschillende wijndorpen. Manzanares is een klein wijnstadje, ver van de bekende wereld, maar met prachtige wijnen, waaronder de Yuntero-wijnen het topgamma uitmaken.

Deze rode Crianza is een blend van 80 % Tempranillo en 20 % Cabernet Sauvignon. (de béste Spaanse met de béste Franse druif) De geur biedt weldadige bessige cabernet aroma's met een lichte hint van eucalyptus. In de mond ontvouwt zich een breed scala aan warme smaaktonen met gul en rijp fruit van cassis en bramen. De finale is heerlijk lang nablijvend. Rust in eiken vat gedurende 6 maand, gevolgd door 12 maand op fles zorgen voor een mooi evenwicht.

Monasterio San Juan – SAUVIGNON BLANC 2009/2011 – Rapél Valley

Monasterio San Juan is een klooster dat zich bevindt op een steile rots, hoog boven de Rapél Valle (Chili) en de wijngaarden liggen op 600 tot 1.000 meter boven de zeespiegel. Rapél Valley geniet van een hogedrukgebied boven de Stille Oceaan, met als resultaat een licht-vochtig, mediterraan klimaat.

De Sauvignon Blanc is een lekkere witte wijn met een fonkelende strogroene kleur. Fris en fruitig, vol-aromatisch, met tonen van citrus, bloemen en geel fruit. Volle fruitige smaak, droog maar mondvullend, met lange, frisse afdronk. Zeer elegante witte wijn gemaakt uit de meest aromatische Chileense druif: Sauvignon Blanc.

Black Balsam

Black Balsam of *Rīgas Melnais balzams* is een Letse kruidenbitter van ongeveer 45% met, naar verluidt, 25 verschillende natuurlijke ingrediënten De oorsprong van het drankje zou te situeren zijn in de 18^{de} eeuw bij een apotheker in Riga: het werd verkocht als middel tegen allerlei kwaaltjes. Dit goedje zou al een kastje vol awards hebben staan, al beweren sommige bronnen dat zelfs de Letten zelf het niet lekker vinden om puur te drinken. Het is echter wel populair in mixen met vruchtensap, ijs of koffie. Nu, we hebben hoe dan ook maar één flesje te pakken gekregen...



o.l.v. Joris Derder